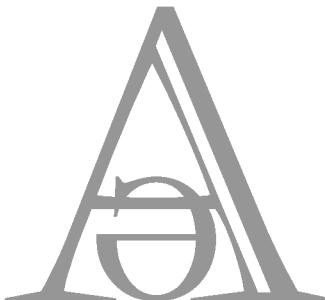


ТАТАРСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ФӘННӘР АКАДЕМИЯСЕ
Г. ИБРАһИМОВ исемендәге
ТЕЛ, ӘДӘБИЯТ һӘМ СӘНГАТЬ ИНСТИТУТЫ

РУСЧА-ТАТАРЧА СҮЗЛЕК



Казан
Татарстан китап нәшрияты
2024

АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА
им. Г. ИБРАГИМОВА

РУССКО-ТАТАРСКИЙ СЛОВАРЬ



Казань
Татарское книжное издательство
2024

УДК 821.161.1=821.512.145(038)

ББК 81.2Рус:81.2Тат-4

Р88

*Печатается решением учёного совета
Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова
Академии наук Республики Татарстан*

Научный редактор
P. T. Сафаров

Авторы-составители:
Э. И. Сафина, И. И. Сабитова, О. Н. Галимова

Рецензенты:
A. A. Тимерханов, Р. Н. Каримуллина

Русско-татарский словарь / авт.-сост. : Э. И. Сафина, И. И. Сабитова, О. Н. Галимова ; [под ред. Р. Т. Сафарова]. – Казань : Татар. кн. изд-во, 2024. – 407 с.
ISBN 978-5-298-04702-9

Русско-татарский словарь содержит около 11 000 слов, отобранных по принципу частотности их употребления. Словарь рассчитан на широкий круг пользователей, может служить практическим пособием для лиц, желающих совершенствовать свои знания по русскому и татарскому языкам.

ISBN 978-5-298-04702-9

УДК 821.161.1=821.512.145(038)
ББК 81.2Рус:81.2Тат-4

© Сафина Э. И., Сабитова И. И., Галимова О. Н., 2024
© Институт языка, литературы и искусства
им. Г. Ибрагимова АН РТ, 2024
© Татарское книжное издательство, 2024

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый словарь разработан, опираясь на богатый опыт составления русско-татарских словарей. Он содержит около 11 000 слов современного русского литературного языка. Частотный метод, используемый при составлении словаря, позволил включить в него наиболее употребительные и значимые лексические единицы современного литературного языка. Разговорная и устаревшая лексика, специальные термины представлены в узком объёме. В словарь вошли новые слова и значения, появившиеся в языке за последние годы: *самоизоляция, моноколесо, коптер, стойка, шопер* и др. Многие слова дополнены примерами словосочетаний и выражений с ними. В целом работа со справочником позволяет расширять словарный запас, легко подбирать подходящие слова для построения фраз.

Настоящий словарь будет незаменимым помощником на занятиях при чтении, переводе, составлении текстов средней сложности и при устном общении, а также будет полезен при подготовке домашних заданий. Словарь имеет простую и удобную структуру, благодаря чему работа с ним не вызывает сложностей. Удобный компактный формат издания позволит всегда держать книгу под рукой.

СТРУКТУРА СЛОВАРЯ

1. Все заглавные слова располагаются в алфавитном порядке и оформляются полужирными строчными буквами.

2. В заглавных словах ударение обозначается постановкой значка удараения на гласную. Односложные слова знаком удараения не снабжаются. Буква ё показывает одновременно и произношение, и место удараения. Случай, когда возможны два варианта удараения, указываются через запятую:

жельч, жёльч ж. 1. үт; 2. перен. зэһэр.

Ударение не указывается в иллюстративном материале и фразеологии.

3. Каждое заглавное слово со всеми относящимися к нему данными образует словарную статью. В словарной статье материал представлен в следующем порядке: заглавное русское слово, пометы (курсивом), перевод на татарский язык.

Близкие по значению эквиваленты отделяются запятой, более отдалённые – точкой с запятой.

Отдельные значения русского слова обозначаются полужирными арабскими цифрами с точкой, за которыми, с целью точно передать значение, в скобках курсивом может быть представлена дополнительная краткая информация:

статья́ ж. 1. мәкалә; 2. (закона и т. п.) маддә, статья; 3. (разряд) статья; **старшина** **первой** **статьи** беренче статья старшина.

После перевода значений при многозначных словах, как правило, приводится иллюстративный материал – примеры употребления слова:

креплénie с. 1. ныгыту; 2. ныгыткыч; **лыжные крепления** чаңғы ныгыткычлары.

В конце словарной статьи за знаком ♦ помещены фразеологические единицы:

стерéть сов. что 1. (вытереть) сөртергә, сөртеп алырга; 2. (уничтожить) бетерергә; юк итәргә; 3. перен. (изгладить) бетерергә, юкка чыгарырга; 4. кырдырырга, сүйдышырырга; кырырга, суюрга; 5. (измельчить) уарга, уып вакларга, уып ясарга ♦ **стерь** в порошок кого көлән күккә очырырга.

4. Омонимы даются отдельными словарными статьями и обозначаются надстрочными арабскими цифрами; после в круглых скобках приводится пояснение значения омонима на русском языке либо даётся соответствующая помета:

стан¹ м. (туловище) сын, гәүдә, буй, буй-сын

стан² м. (стоянка) стан

стан³ м. техн. стан.

5. Слова, употребляемые только в определённых сочетаниях или вне словосочетания непереводимые, образуют отдельную статью. После за-

главного слова ставится двоеточие и следует устойчивое сочетание, затем – перевод:

кóрточки мн.: сидéть на кóрточках чүгэлэп утырырга.

6. Словарные статьи первой части сложных слов оформляются со знаком = :

элéктро = *первая часть сложных слов* 1. электр; **электробритва** электр бритвасы; **электрооборудование** электр жиназы; 2. электр белэн; **электродоение** с. электр белэн савы.

Имена существительные

7. Имена существительные даются в именительном падеже единственного числа, за ним указывается род существительного: *м.* – мужской, *ж.* – женский, *с.* – средний. При словах так называемого общего рода, т. е. обозначающих как лицо мужского, так и лицо женского пола, ставятся две пометы:

нерýха *м.*, *ж.* шапшак, жыйнаксыз кеше.

8. Из названий профессий рабочих и должностей служащих, образованных от одной и той же основы, различающиеся по роду, в словаре даны слова мужского рода, так как в официально-деловом стиле русского языка данные названия и в случаях, когда относятся к лицам женского пола, выражаются формой мужского рода:

студéнт *м.* студент.

9. Существительные, не имеющие единственного числа или более употребительные во множественном числе, снабжены пометой *мн.:*

брóки *мн.* чалбар;
кроссóвки *мн.* (*ед.* кроссовка *ж.*) кроссовка.

10. Существительные, обозначающие в русском языке парные предметы, даны во множественном числе, а в татарском – в единственном числе:

галóши *мн.* галош, калош (*сөйл.*).

11. В словарь включены названия детёныш животных и птиц:

котёнок *м.* мэче (песи) баласы;

телёнок *ж.* (*мн.* телята) 1. (*детёныши коровы*) бозау; (*детёныши оленя*) болан баласы (бозавы); (*детёныши лося*) поши баласы (бозавы); 2. *перен. разг.* (*о простоватом и доверчивом человеке*) бозау, жебегэн (кеше).

Глаголы

12. Глаголы в словаре даются в неопределённой форме.

13. Как правило, глаголы представлены в форме совершенного вида.

Несовершенная пара глагола приводится лишь у широкоупотребительных глаголов, и она отсылается к совершенной паре:

издава́ть *несов. см. изда́ть;*

изда́ть¹ *сов. что* 1. бастырырга, бастырып чыгарырга, нәшер итәргә; **издать** *словарь* сүзлек бастырырга; 2. чыгарырга, игълан итәргә; **издать** *распоряжение* күрсәтмә чыгарырга

изда́ть² *сов. что* (звук) тавыш (аваз) ишеттерергә (чыгарырга); (запах) (ис) чыгарырга (таратырга).

14. Если же форма несовершенного вида имеет специфическое значение, присущее только ей, то перевод данного значения даётся при этой же форме.

15. Существительные в форме имён действия даны в словаре самостоятельно:

лече́ние *с.* 1. дәвалау; 2. дәвалану.

16. И прямое, и косвенное управление глаголов, особенно у общеупотребительных, обозначается путём постановки соответствующего вопроса при глаголе или при его значениях:

отстри́нить *сов. 1. кого-что* (*отодвинуть*) этәргә, этәрергә, читкә этеп (*этәреп*) жибәрергә; 2. *кого* (*уволить*) (*эшеннән*) алырга, чыгарырга.

Имена прилагательные

17. Имена прилагательные даны в именительном падеже мужского рода в полной форме. Показатели женского и среднего родов не приводятся:

косо́й 1. кыек, кыек төшкән, кыйгач; 2. кырын, кыек, авыш; **косая** *рама* кыек рам; 3. (*косоглазый*) кылый; 4. ян; **косая** *застёжка* ян каптырма; 5. кырын; **косой** *взгляд* кырын караш.

18. В словарь включены супплетивные и неправильные формы степени сравнения прилагательных и наречий с указанием их исходной формы:

ху́же *сравн. ст. к худой и худо, плохой и плохо* начаррак, кайтышрак.

Местоимения

19. В словаре даются разряды местоимений (личные, косвенные, вопросительные, относительные, неопределённые, указательные, притяжательные и возвратные) в форме именительного падежа мужского рода с пометой *мест.*:

егó *мест.* 1. *личн. род., вин. п. ед. от он, оно* аның, аны; 2. **притяж.** аның; аныкы;

свой *мест.* 1. (*принадлежащий себе*) үз; **жить своим умом** үз акылың белән яшәргә; 2. (*собственный*) үз; **иметь свою машину** үз машинаң булырга; 3. (*своеб*-

разный) үз, үзенә бертөрле, үзенә хас; **в каждом доме свой запах** һәр өйнен үзенә хас исе бар; **4. (родственный, близкий) үз; своя родня** үз туганнарым ♦ **сам не свой** аптырашкы калырга, нишләргә белмәскә; **своя рука владыка** үзе баш, үзе түш.

Имена числительные

20. В словаре представлены простые числительные (единицы, числа от одиннадцати до девятнадцати, десятки, сто, тысячи, миллион, миллиард, триллион) и указаны их разряды.

21. В словарь также вошли образованные от простых числительных порядковые и сориательные числительные:

шестнадцать числ. уналты
шестой числ. алтынчы
шесть числ. алты
шестьдесят числ. алтыншы
шестьсот числ. алты йәз.

22. Первая часть сложных слов, образованная от числительных, указывается следующим образом:

трёх= первая часть сложных слов өч; трёхгранный өчкырлы; трёхзначный өчүрүнлы.

Наречия

23. В словарь включены широкоупотребительные наречия с соответствующей пометой нареч.:

сейчас нареч. 1. (в настоящее время) хәзер, хәзергә, хәзерге вакытта; 2. (очень скоро) хәзер, хәзер үк, бик тиз; **сейчас сделаю** хәзер эшлим; 3. (только что) эле генә, яңа гына, хәзер генә;

прочь нареч. 1. читкә; **пойти прочь** (читкә) китәргә; 2. в знач. сказ. кит, югал, ычкын, юк бул; куй, куеп тор; **шутки прочь** шаяртуларны куеп тор; **прочь с глаз моих!** күземнән югал!

Предлоги

24. Предлоги даются с указанием на падежи, которыми они управляют и с пояснениями их значения.

Если значение русского предлога на татарский язык переводится только суффиксом, то в переводной части словаря ставится три точки и даётся твёрдый звонкий вариант суффикса:

перед (пёредо) предлог с тв. п. 1. (впереди, напротив кого-, чего-л.) алдында, каршында; 2. (за нек-рое время до чего-л.) алдыннан; 3. (по отношению к кому-, чему-л.) алдында, каршында; 4. (по сравнению с кем-, чем-л.) алдында, янында.

Варианты предлогов даются после основной формы в скобках.

Союзы

25. Союзы даются с пометой *союз*:

что² союз 1. изъясн. дип, ки; ...га, ...ганын, ...ган, икэнен; ...га; **сообщил, что не может приехать** килэ алмыйм, дип хэбэр итте; **почувствовал, что засыпаю** йокыга китеп барганымны сиздем; **2.** (с частицей «ни» и без неё) hэр ... саен, саен; **что ни день, растут цены** көн саен бәя арта бара; **3.** (будто, как) кебек, эйтерсөң, гүя; **глаза, что звёзды** күзләре эйтерсөң йолдызлар; **4.** (хоть так, хоть этак) ... да, ... да; **всё равно кто будет делать, что ты, что он** кем эшләсә дә була, син булсаң да, ул булса да ярый.

Частицы

26. Частицы даются с пометой *част.*:

пожалуйста част. **1.** (вежливое обращение при просьбе, приказании) ... эле, ...чи, рәхим итеп ...чи; **2.** (просьба не делать чего-л.) зинһар; **пожалуйста, не кричите** зинһар, кычкырмагыз; **3.** (выражает вежливое согласие) рәхим итегез.

Междометия

Междометия даются с пометой *межд.*:

эх межд. их, эй.

Подражательные слова

Подражательные слова даются с пометой *подр.*:

бах² подр. одиночным звукам выстрела, разрыва снарядов или падения тяжёлых предметов бан.

БИБЛИОГРАФИЯ

Ганиев Ф. А., Гаффарова Ф. Ф. Русско-татарский словарь. – Казань : Тат. кн. изд-во, 1996. – 212 с.

Ганиев Ф. Э., Сабитова И. И. Татар теленең орфографик сүзлеге. – Казан : Раннур, 2002. – 432 б.

Новейший большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецова. – СПб., М. : Норинт; Рипол классик, 2008. – 1534 с.

Русско-татарский словарь : в 2-х томах. – Казань : ИЯЛИ, 2018.

Т. 1 (А–Н). – 980 с.

Т. 2 (О–Я). – 1024 с.

Русско-татарский словарь. – Казань : Раннур, 2009. – 632 с.

Русско-татарский словарь. – М. : Инсан, 1997. – 720 с.

Татар теленең аңлатмалы сүзлеге: 6 томда. – Казань : ТӘhСИ, 2015–2021.

1 т. (А–В), 2015. – 712 б.

2 т. (Г–Й), 2016. – 748 б.

3 т. (К), 2017. – 744 б.

4 т. (Л–Р), 2018. – 760 б.

5 т. (С–Т), 2019. – 908 б.

6 т. (Ү–Я), 2021. – 908 б.

Татар теленең аңлатмалы сүзлеге: 6 томда. – Тулыл. һәм тәзәт. 2 нче басма. – Казан : Татар. кит. нәшр., 2020–2024.

1 т. (А–В), 2020. – 751 б.

2 т. (Г–Й), 2020. – 783 б.

3 т. (К), 2021. – 814 б.

4 т. (Л–Р), 2022. – 758 б.

5 т. (С–Т), 2023. – 891 б.

6 т. (Ү–Я), 2024. – 1008 б.

Татар теленең орфографик сүзлеге / төз. : А. Х. Нуриева, Ф. С. Фасеев, М. И. Мәхмүтов. – Казан : Татар. кит. нәшр., 1983. – 280 б.

Татар теленең орфографик сүзлеге / төз. : К. Р. Галиуллин, Р. И. Раскулова. – Казан : Мәгариф, 2010. – 399 б.

Татар теленең орфографик сүзлеге: Сүзлек. Морфологик-орфографик белешмәлек. – Казан : Татар. кит. нәшр., 2017. – 423 б.

Толковый словарь русского языка в 4-х томах. – М. : АН СССР. Институт русского языка, 1981–1984.

Т. 1, 1981. – 696 с.

Т. 2, 1982. – 736 с.

Т. 3, 1983. – 750 с.

Т. 4, 1984. – 790 с.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Русские

ав. – авиация	дип. – дипломатия
анат. – анатомия	доп. – дополнение
арго – жаргонное слово	др. – другое, другие
археол. – археология	ед. – единственное число
архит. – архитектура	жс. – женский (род)
астр. – астрономия	жарг. – жаргонное слово, выражение
безл. – безличная форма	жс.-д. – железнодорожный транспорт
биол. – биология	жив. – живопись
биохим. – биологическая химия	звать. – звательная форма
бот. – ботаника	звукоподр. – звукоподражательное
бран. – бранное слово, выражение	слово
буд. – будущее время	знач. – значение
бухг. – бухгалтерия	зоол. – зоология
в. – век	и др. – и другие
вводн. сл. – вводное слово	изъясн. – изъяснительный (союз)
вет. – ветеринария	им. – именительный (падеж)
в знач. – в значении	инф. – инфинитив
вин. – винительный (падеж)	информ. – информатика
воен. – военное дело	ирон. – в ироническом смысле, иронический
воен.-мор. – военно-морской термин	иск. – искусство
возвр. – возвратное местоимение	ист. – история
вопр. – вопросительная (частица), во- просительное (наречие)	и т. д. – и так далее
вр. – время	и т. п. – и тому подобное
в разн. знач. – в разных значениях	карт. – термин карточной игры
вспом. – вспомогательный глагол	кино – кинематография
выдел. – выделительный (союз), вы- делительная (частица)	книжн. – книжный
высок. – высокий стиль	колич. – количество; количественный
геогр. – география	ком. – коммерция
геод. – геодезия	к-рый (-ая, -ое) – который (-ая, -ое)
геол. – геология	кратк. ф. – краткая форма прилагательного
геом. – геометрия	кто-л. – кто-либо
геофиз. – геофизика	кул. – кулинария
гидрол. – гидрология	л. – лицо (глагола)
гидротех. – гидротехника	ласк. – ласкательная форма
гл. – глагол; глагольный	лингв. – лингвистика
горн. – горное дело	лит. – литература, литературоведение
грам. – грамматика	личн. – личная форма глагола, личное
груб. – грубое слово, выражение	местоимение
дат. – дательный (падеж)	лог. – логика
деепр. – деепричастие	м. – мужской (род)
диал. – диалектизм	

мат. – математика	полит. – политический термин
мед. – медицина	понуд. – понудительное (наклонение)
межд. – междометие	подр. – подражательное слово
мест. – местоимение	посл. – пословица
метео. – метеорология	поэт. – поэтическое слово, выражение
мин. – минералогия	поясн. – пояснительный (союз)
миф. – мифология	пр. – прочий, прочее
мн. – множественное число	превосх. – превосходная (степень)
мод. сл. – модальное слово	предл. – предложный (падеж)
мор. – морской термин	презр. – презрительное
муз. – музыка	пренебр. – пренебрежительное
мус. – мусульманский, относящийся к мусульманству	прил. – имя прилагательное
накл. – наклонение	присоед. – присоединительный (союз)
напр. – например	притяжк. – притяжательное местоимение
нареч. – наречие	прич. – причастие
наст. – настоящее время	простр. – просторечие
неизм. – неизменяемый	против. – противительный (союз)
нек-рый (-ая, -ое) – некоторый (-ая, -ое)	прош. – прошедшее время
неодобр. – неодобрительное	прям. – в прямом значении
неопр. – неопределенная форма глагола, неопределенное местоимение	психол. – психология
нексл. – несклоняемое слово	пчел. – пчеловодство
несов. – несовершенный вид глагола	радио. – радиоэлектроника, радиотехника
обл. – областное слово, выражение	разг. – разговорное слово, выражение
обознач. – обозначает, обозначение	разд. – разделительный (союз)
огранич. – ограничительный (союз), ограничительная (частица)	рел. – религия
однокр. – однократный вид глагола; однократное действие	род. – родительный (падеж)
определит. – определительное местоимение	рыб. – рыболовство, рыбоводство
опт. – оптика	с. – средний (род)
относ. – относительное слово, местоимение	сад. – садоводство
отриц. – отрицание, отрицательный	сапожн. – сапожное дело
офиц. – официальный термин, официальное выражение	сказ. – сказуемое
охот. – охота	сл. – слово
п. – падеж	см. – смотри
палеонт. – палеонтология	собир. – собираательное (существительное), собирательно
перен. – переносно, в переносном значении	сов. – совершенный вид глагола
перечисл. – перечислительный	соед. – соединительный (союз)
повел. – повелительное (наклонение)	сопост. – сопоставительный (союз)
погов. – поговорка	сочин. – сочинительный (союз)
полигр. – полиграфия	спец. – специальный термин
	спорт. – спортивный термин
	сравн. – сравнительная (степень), сравнительный (союз)
	ст. – степень

<i>стр.</i> – строительное дело	<i>тельная</i> (частица)
<i>сущ.</i> – имя существительное	<i>усл.</i> – условная (форма), условный
<i>с.-х.</i> – сельское хозяйство, сельскохозяйственный	(союз)
<i>тв.</i> – творительный (падеж)	<i>уст.</i> – устаревшее слово, выражение
<i>театр.</i> – театральный термин	<i>фам.</i> – фамильярный
<i>текст.</i> – текстильное дело	<i>физ.</i> – физика
<i>тех.</i> – техника	<i>филос.</i> – философия
<i>торг.</i> – торговля	<i>фото</i> – фотография
<i>указ.</i> – указательное (местоимение);	<i>церк.</i> – церковное слово, выражение
указание, указывает	<i>част.</i> – частица
<i>уменьш.</i> – уменьшительная форма	<i>числ.</i> – имя числительное
<i>уменьш.-ласк.</i> – уменьшительно-ласкательная форма	<i>шахм.</i> – шахматы
<i>употр.</i> – употребляется	<i>экон.</i> – экономика
<i>усил.</i> – усилительная (форма), усилив	<i>эл.</i> – электротехника, электричество
	<i>этн.</i> – этнография
	<i>юр.</i> – юридический термин

Татарские

<i>икът.</i> – икътисад	<i>сөйл.</i> – сөйләм телендә
<i>иск.</i> – искергән сүз	<i>h. б.</i> – һәм башкалар
<i>мәс.</i> – мәсәлән	<i>h. б. ш.</i> – һәм башка шундыйлар

АЛФАВИТ

А а	Б б	В в	Г г	Д д	Е е	Ё ё
Ж ж	З з	И и	Й ѹ	К к	Л л	М м
Н н	О о	П п	Р р	С с	Т т	У у
Ф ф	Х х	Ц ц	Ч ч	Ш ш	Щ щ	Җ ъ
Ғ ў	Ҕ Ѣ	ҕ ѵ	Җ ѵ	Ҙ ѹ	ҙ ѹ	

Справочное издание

РУССКО-ТАТАРСКИЙ СЛОВАРЬ

Авторы-составители:

Э. И. Сафина, И. И. Сабитова, О. Н. Галимова

Казань. Татарское книжное издательство. 2024

На русском и татарском языках

Редакторы *З. В. Шайхразиева, В. Г. Гумерова*

Художник и художественный редактор *Р. Х. Хасанишин*

Техническое редактирование и компьютерная верстка *Н. Н. Мусиной*

Корректоры *А. А. Гарипова, А. М. Закирова, Г. Р. Нугманова*

12+ Знак информационной продукции согласно
ФЗ от 29.12.2010 г. № 436 – Ф3

Оригинал-макет подписан в печать 25.10.2024. Формат 60×90^{1/16}.
Печ. л. 25,5. Тираж 5000 экз. Заказ

ГУП РТ «Татарское книжное издательство».

420066. Казань, ул. Декабристов, 2.

Тел./факс: +7 (843) 519-45-22.

<http://tatkniga.ru>

e-mail: info@tatkniga.ru

Фирменные магазины Татарского книжного издательства:

Казань, ул. Баумана, 19. Тел.: +7 (843) 294-70-50.

Казань, ул. Баумана, 51. Тел.: +7 (843) 225-76-55.

Казань, ул. Декабристов, 2. Тел.: +7 (927) 671-05-00.

Отдел маркетинга:

Казань, ул. Декабристов, 2. Тел.: +7 (843) 519-45-35.

Интернет-магазин:

<http://tatkniga.ru>

Филиал АО «Татмедиа»

полиграфическо-издательский комплекс «Идел-Пресс».

420066. Казань, ул. Декабристов, 2.